



CONDITIONS GENERALES DE VENTES

1 DUREE DU SEJOUR

La durée de la location est fixée aux conditions particulières des présentes. La location ne pourra être prolongée sans l'accord préalable du propriétaire ou de l'agence, le preneur l'acceptant ainsi.

Le contrat de location cessera de plein droit à l'expiration du terme fixé, sans qu'il soit besoin de donner congé.

Si le locataire décide de quitter les lieux loués avant la date prévue, il ne pourra prétendre à aucun remboursement pour la période restant à courir, tant pour l'hébergement que pour les prestations associées non consommées.

Ce dernier déclare sur l'honneur qu'il n'exerce et ne cherche à exercer aucune profession dans la location et que les locaux faisant l'objet du présent contrat ne lui sont loués qu'à titre de résidence provisoire, conditions majeures sans lesquelles la présente location n'aurait pas été consentie.

2 PRIX

Le preneur ayant versé un acompte à valoir sur la location s'engage à prendre possession des lieux à la mise à la disposition fixée au contrat et à verser ce jour même le solde du prix de la location quoiqu'il puisse survenir, maladie, accident ou événement imprévu. Dans l'éventualité où ces conditions ne seraient pas remplies, le mandataire serait en droit de relouer immédiatement les locaux objets du présent contrat. Toutefois, le preneur resterait tenu au paiement du solde du loyer. Si les locaux pouvaient être reloués, seul le préjudice subi par le propriétaire et la commission d'agence resteraient à la charge du preneur défaillant soit 10% du prix du séjour. **Il est donc vivement conseillé de souscrire à une assurance annulation pour le séjour en question.**

Tout frais de virements encourus, que ce soit pour l'acompte ou pour le solde, est entièrement à la charge du locataire.

3 DEPOT DE GARANTIE

Le dépôt de garantie est versé pour répondre des dégâts qui pourraient être causés aux biens loués et aux objets mobiliers ou autres garnissant les lieux loués ainsi qu'aux différentes charges et consommations. Le dépôt de garantie ne pourra en aucun cas être considéré comme un paiement même partiel du loyer. Il sera restitué sous un mois maximum à compter de la fin du séjour, déduction faite des objets remplacés, des frais éventuels de remise en état, de nettoyage (alèses, tapis...) de ménage complémentaire. Si le dépôt de garantie s'avère insuffisant, le locataire s'engage à parfaire la somme.

4 OBLIGATIONS ET DECLARATIONS DU LOCATAIRE

Le locataire est tenu des obligations suivantes :

- Occuper les lieux personnellement, le contrat de location étant nominatif et non cessible ou transmissible. En aucun cas le locataire ne pourra sous-louer, même gratuitement, ni céder ses droits à la présente location, sauf accord écrit du bailleur. Les locaux présentement loués ne doivent sous aucun prétexte être occupés par un nombre de personnes supérieur à celui indiqué aux dispositions particulières, sauf accord préalable du mandataire
 - Prendre les lieux loués dans l'état où ils se trouveront lors de l'entrée en jouissances tels que décrits dans l'état descriptif joint.
 - Ne rien faire qui, par le fait du locataire et des personnes l'accompagnant, puisse nuire à la tranquillité du voisinage ou des autres occupants.
 - Ne faire aucune modification ni changement dans la disposition des meubles et des lieux. Ne pas transporter hors des locaux loués les meubles et objets garnissant le bien loué.
 - Le preneur devra laisser exécuter, dans les lieux, les travaux urgents nécessaires au maintien en état des locaux loués et des éléments d'équipement commun.
 - Informer immédiatement le bailleur de tout sinistre et des dégradations se produisant dans les lieux loués, même s'il n'en résulte aucun dommage apparent.
- Le preneur s'oblige à utiliser les meubles et objets garnissant le bien loué à l'usage auquel ils sont destinés et dans les lieux où ils se trouvent. Il s'interdit formellement de les transporter hors des locaux loués.

En cas de location dans un immeuble, les preneurs se conformeront, à titre d'occupants des lieux, au règlement intérieur de l'immeuble, dont ils reconnaissent avoir pris connaissance.

- S'abstenir de façon absolue de jeter dans les lavabos, baignoire, bidet, évier, WC, etc des objets de nature à obstruer les canalisations, faute de quoi le locataire sera redevable des frais occasionnés pour la remise en service des appareils. A ce sujet, en raison des difficultés éprouvées en saison pour obtenir l'intervention d'un artisan, le bailleur décline toute responsabilité quant au retard éventuellement apporté à la réalisation des réparations nécessaires.- Informer l'agence, sous 72h à compter de l'arrivée, de toute anomalie constatée (notamment inventaire incomplet ou problème de ménage). Passé ce délai, le bien loué sera considéré comme ayant été donné propre et en état de fonctionnement à l'entrée du locataire.
- Entretenir les lieux loués et les rendre en bon état de réparations locatives et d'entretien en fin de jouissance. Les meubles et objets mobiliers ne doivent souffrir que de la dépréciation provenant de l'usage normal auquel ils sont destinés. Ceux qui à l'expiration du présent contrat seront manquants ou auront été mis hors service, pour une cause autre que l'usure normale, devront être payés ou remplacés par le locataire, avec l'assentiment du bailleur. Il sera tenu, le cas échéant : La valeur des objets cassés ou fêlés. Le prix du lavage ou nettoyage des tapis, couvertures, matelas, literie, etc.... qui auraient été tâchés. Le preneur ne pourra introduire dans les locaux présentement loués aucun animal, même momentanément, sauf accord de l'agence.

5 OBLIGATIONS DU BAILLEUR

Le bailleur s'oblige à mettre à disposition du locataire le logement loué, conforme à l'état descriptif et à respecter les obligations résultant du présent contrat.

Le bailleur décline toute responsabilité en cas de vol ou de cambriolage dans les locaux loués.

6 ETAT DES RISQUES NATURELS ET TECHNOLOGIQUES (ERNT)

Le locataire reconnaît avoir été informé de :

- L'Etat des Risques Naturels et Technologiques annexé, en application de l'article L125-5 du code de l'environnement.
- De l'éventuelle déclaration par le bailleur du ou des sinistres indemnisés portant sur le bien, dans le cas où la commune a fait l'objet d'un ou plusieurs arrêtés de reconnaissance de l'état de catastrophe naturelle ou technologique.

7 ASSURANCE VILLEGATURE

Le locataires est tenu de s'assurer à une compagnie d'assurances contre les risques de vol, d'incendie, de bris de glace et dégâts des eaux, et plus généralement tant pour la totalité de ses risques locatifs que pour le mobilier donné en location, ainsi que pour les recours des voisins et à justifier du tout à première demande du bailleur.

En conséquence, le bailleur décline toute responsabilité pour le recours que sa compagnie d'assurances pourrait exercer contre le locataire en cas de sinistre.

8 CLAUSE RESOLUTOIRE EXPRESSE

A défaut de paiement aux échéances fixées, ou d'inexécution d'une clause quelconque du présent engagement, huit jours après mise en demeure restée sans effet, le bailleur pourra exiger la résiliation immédiate du présent contrat et le preneur devra quitter les lieux loués sur simple ordonnance du juge des référés.

9 INFORMATIQUE ET LIBERTES

Les informations recueillies font l'objet d'un traitement automatisé ou informatisé destiné à la mise en œuvre du présent contrat. Conformément à la loi du 6 janvier 1978, le locataire dispose d'un droit d'accès et de rectification à formuler auprès du mandataire, responsable du traitement.



RENTAL TERMS AND CONDITIONS

1 LENGTH OF STAY

The length of your stay is outlined in the contract which you will find enclosed. The rental period will not be extended without the owner's and/or the agency's consent.

The contract will cease at the end of the determined date without any notice of dismissal. If the tenant decides to vacate the property before the end of the stay, as outlined in the contract, he will not be entitled to any refund, either for the accommodation or for any related services.

The tenant declares that he will not use the premises to undertake any commercial activities, and that the accommodation will only be used as a temporary residence.

2 PRICES

The tenant, (having previously paid the deposit), will be required to pay the balance at the latest on the day of his arrival, as stipulated in the contract, even in the event that he were not to come. If these conditions are in any way not adhered to, the owner has the legal right to let the property to another tenant. However, the tenant would still be under the obligation to pay the full balance owing for the property. If the owner or the agency were able to find new tenants for the property for that same week, the original tenant would only be required to pay 10% of the weekly rent so as to cover the booking fee and any other prejudices incurred by the owner and his agent. **Therefore we would strongly recommend that you take out a cancellation insurance policy for your booking.**

Any costs arising from a bank transfer of any kind, be it for the deposit or for the balance, shall be the tenant's responsibility.

3 SECURITY DEPOSIT

The security deposit is required to pay for any damage to the accommodation, or to the furniture, and for any small breakages which may occur during your stay. These monies cannot replace or contribute towards the rent. The total deposit will be returned within one month of the rental. However, deductions will be made from the deposit for any repairs, extra costs for the restoration of the property and any extra cleaning that might be required. If the deposit were insufficient to cover the costs, the tenant will be required to pay the shortfall.

4 THE TENANT'S OBLIGATIONS AND COMMITMENTS

The tenant is bound by the following obligations:

- To occupy the premises himself, the contract being nominative and therefore not transmissible. The tenant cannot sub-let the property, even free of charge, nor pass on his rights to this rental unless he receives a signed authorization allowing him to do so by the agency or the owner. The property must not be occupied by a greater number of people than that stated in the contract, unless previously authorized by the agency to do so.
- The tenant will accept to occupy the property in the state in which he finds it and as described in the contract.
- He will do nothing that could in any way be disrespectful or be a public nuisance to the neighbors and he will ensure that all those in his party respect the property regulations.
- He will not change the furniture around or carry furniture or small items out of the property. The tenants will allow people to come into the property for minor repairs and urgent interventions as might be deemed necessary.
- The tenant will inform the owner and the Agency of any damage or accident that may have occurred in the property, even if these damages were not visible.

The tenant is under the obligation to use the furniture and other sundries as required by the owner and in the position in which they were on entering the accommodation.

If the property is in a building, the tenant will conform to its internal rules and regulations for the duration of his stay, having been informed of these regulations upon entering the property.

The tenant will make sure that he doesn't dispose of any object likely to obstruct the drains or toilets. Should this happen through the tenant's carelessness, he would be liable for any costs incurred, or for the replacement of any appliance.

The Agency will not be held responsible for any delays in getting a craftsman on-site due to the increased work load they may have during the season.

Should he notice any discrepancy in the overall state of the property (things missing in the inventory, cleaning not done properly etc...) the tenant must inform the agency within 72 hours of entering the property. If the tenant fails to warn the agency within this deadline we will consider that the property was clean and in a suitable state on the arrival of the tenant.

The tenant will take care of the property for the duration of his stay and leave it in the state in which he found it on arrival. The furniture should not suffer any depreciation other than that which is considered normal through ordinary daily use. Any furniture that is found missing or has been broken will have to be paid for or replaced by the tenant, with the Agency's approval. The same is relevant for any costs incurred for the cleaning of carpets, bed covers, mattresses etc. that may have been stained during your stay.

Animals are forbidden in the property, unless otherwise agreed with the Agency.

5 THE AGENCY'S OBLIGATIONS

The Agency will lease the property in the state in which it has been advertised and as listed out in the description of the property. The Agency will not be held responsible for any theft committed in the property.

6 STATE OF NATURAL AND TECHNOLOGICAL RISKS

The tenant acknowledges that:-

- He has been made aware of article L125-5 of the Environmental Law regarding the possibility of natural and technological risks.
- The Agency is responsible for informing the tenant of any previous natural and technological disasters pertaining to the property, in the event that the village/town has been previously warned of the possibility of natural and technological risks.

7 INSURANCE FOR YOUR STAY

The tenant is required to take out an insurance policy to cover any theft, fire hazard, window breakages, flooding damage and more generally for any undue damage to the furniture in the property and for any complaints from the neighbors. He should be able to provide proof of insurance to the Agency should they ask for it. Consequently, the Agency will not be held responsible for any legal procedure filed against the tenant should any damages be discovered.

8 TERMINATION CLAUSE

If the tenant fails to respect his financial commitments, or a clause within this present contract, the Agency will give him eight days notice, after which time the Agency will have the legal right to terminate this present contract and the tenant will be required to leave the property solely on the request of an urgent applications judge.

9 DATA PROTECTION

The information gathered in this booking has been the object of automatic computer data processing in order to draw up this contract. In conformity with the French law of the 6th of January 1978, the tenant has the legal right to access or to correct information and this request should be made to the booking agent.

SARL Aravis Holidays

Head office: Chalet au Fil du Temps, La Communaille 74450 Le Grand Bornand

Capital stock of 5000€ / Siret number: 52916983100011 / APE: 703A / Intracommunity VAT Code : FR36529169831

Holder of a "carte professionnel" (professional license) number 1691/74, issued by the Prefecture of Haute Savoie covering all property transactions, general property and rental management as well as the provision of services related to tourism (vending of tourist packs, transportation to and from the resort, provision of home services etc).

Aravis Holidays has been granted a financial guarantee by the SEGAP (63, Avenue de Suffren, 75007 Paris – underwritten by Lloyds of London) under the policy number LEGA104515 for the amount of 35000 Euros to cover "Tourist Services", 110 000 Euros to cover Rental and general management liability and 30000 Euros for general transactions.